

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

- 1 1. E: hola Claudio! | ¿qué tal?
2 2. C: bie:n \
3 3. E: ¿bien? || te te agradezco que hayas venido a estas horas / ((risas)) en
4 primer lugar | cómo ha ido el día / que has tenido hoy además un día::
5 durito ¿no o qué?
6 4. C: bueno cada cada cada:: lo que es lo normal | o sea que cada día lo
7 hago
8 5. E: sí
9 6. C: me me voy acostumbrando
10 7. E: bueno || la vida del profesor aquí a veces ¿eh? / [esto de:]
11 8. C: [sí sí sí]
12 9. E: [trabajar en:] en más de un Sitio y::
13 10. C: bueno | el hecho de trabajar en más de un sitio: | tampoco es muy::: |
14 bueno \ || te acostumbras
15 11. E: [mhm]
16 12. C: [y:] además (hay variedad) así que / |
17 13. E: [mhm]
18 14. C: [y]
19 15. E: [bueno]
20 16. C: el problema es que:: te pagan poco / que te pagan cuando quieran |
21 cuando quieren | y:: [(XX)]
22 17. E: [bueno] | entonces | trabajar más en más de un sitio está bien también
23 | porque si trabajaras ((sonriendo)) en uno solo [(XX)]
24 18. C: [y:] tardan tres años en pagarte /
25 19. E: ((risas)) || bien pues em- vamos a empezar te voy a presentar un
26 poco:: lo que va a ser esta entrevista y y por qué la vamos a hacer / | te
27 agradezco nuevamente que que hayas hecho este esfuerzo además para
28 para colaborar en ella || m:: me interesa DAR VOZ al colectivo de
29 profesores no nativos y en este caso profesores no nativos aquí en
30 Nápoles que es un una ciudad que conozco y también un ámbito
31 profesional que conozco desde hace años y a ti también por eso mismo
32 he pensado en en este sitio || y esto lo lo:: me interesa especialmente

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

- 33 porque quisiera | interpretar | m::: y | un poco tus percepCIO:nes y tus
34 creencias sobre estos: do::s e:: m:: | ((chasquido)) | estas dos
35 condiCIO:nes ¿no? de nativo no nativo que a veces pueden ser |
36 conceptos un poco \ como una DICOTOMÍA [una cosa]
37 20. C: [sí porque si] te preguntas qué es un nativo [en realidad]
38 21. E: [claro!]
39 22. C: e:: [((da un resoplido))]
40 23. E: [ya \]
41 24. C: [es muy] complicado [en el sentido]
42 25. E: [sí]
43 26. C: que si yo pienso | e::: m::: qué sé | en el chico:: que está:: en la barra
44 del supermercado ¿no? que es nativo
45 27. E: sí
46 28. C: y cómo habla en italiano || con respecto a un extranjero que conozco y
47 que habla perfectamente italiano / | me pregunto | bueno | [¿qué es
48 nativo?]
49 29. E: [((risas))]
50 30. C: [la idea] yo creo que | no es una cuestión lingüística [ni tampoco]
51 31. E: [mhm]
52 32. C: cultural porque | tampoco | ((chasquido)) bueno un italiano | yo soy
53 italiano | pero no puedo decir que yo conozca la cultura ita- TODA la
54 cultura italiana
55 33. E: mhm
56 34. C: y::: yo creo que n- creo que NADIE | [¿eh? creo que]
57 35. E: [mhm]
58 36. C: nadie PUEDA conocer
59 37. E: sí
60 38. C: toda la cul- la cultura de un país
61 39. E: sí sí
62 40. C: porque::: bueno \
63 41. E: sí \ [es]
64 42. C: [ca-] cada sitio tiene [su:: su cultura]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

- 65 43. E: [sí]
66 44. C: [(XX)]
67 45. E: [pues] pues precisamente por eso / a mí esto m:e interesaba ¿no? un
68 poco la la visión [tuya]
69 46. C: [PERO]
70 47. E: como como profesor además y como profesional
71 48. C: pero yo creo que el nativo es || la persona || ((chasquido)) o sea que si
72 una comunidad te reconoce
73 49. E: sí
74 50. C: como PARTE de la comunidad en a- en aquel momento eres nativo
75 51. E: ahá
76 52. C: cuando ya la comunidad no se da cuenta de que eres extranjero / || en
77 aquel momento ya eres nativo
78 53. E: sí [independientemente de cuál sea tu lengua materna]
79 54. C: [independientemente sí sí]
80 55. E: en este caso | muy bien / | pues eso es precisamente una de las:: m::
81 de lo de los conceptos que me interesan y otro sería hablar de tus de tus
82 estrategias como NO nativo a la hora de enfrentarte ((ruido)) a tus
83 aprendices y y enseñarle::s / otros aspectos / de la lengua | no solo la
84 lengua sino la cultura como parte INDIVISIBLE un poco de::
85 56. C: [y lo es !] E: [de] claro m: [de]
86 57. C: [porque ellos] lo saben [perfectamente que]
87 58. E: [mhm]
88 59. C: que si quieres sa- bueno | aprender un idioma | significa || entrar en
89 una cultura | es la única manera que tienes para / | acercarte a la cultura
90 y ENTRAR
91 60. E: [mhm]
92 61. C: [en en] la cultura de [un país]
93 62. E: [claro mhm]
94 63. C: [no no hay otra:]
95 64. E: [mhm mhm]
96 65. C: no hay no hay otra manera

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

- 97 66. E: sí | pues | m esto lo vamos a [ir desarrollando a lo largo de la
98 entrevista]
99 67. C: [mhm]
100 68. E: pero antes me: me gustaría que te presentaras un poco \ |
101 ((sonriendo)) y que no sé | m:e hablaras un poco de tu:: e:: [curriculum]
102 69. C: [((resopla))]
103 70. E: [tus esTudios /]
104 71. C: [uy:: ((resopla))]
105 72. E: [m:: tu titulación || ¿cómo has llegado hasta aquí? | vamos a ver!]
106 73. C: e:: bueno empecé::: m: | e: || ((resopla)) hace años ya / || [em:: (XX)]
107 74. E: [¿eres de Nápoles tú no?]
108 75. C: [sí sí] soy de Nápoles | del barrio español /
109 76. E: [((risas))]
110 77. C: [y:::] | soy dialectófono [y::: o sea]
111 78. E: [((risas))]
112 79. C: que yo aprendí italiano / | en la universidad aprendiendo::: español ||
113 no [no digo tonterías]
114 80. E: [mhm]
115 81. C: en el sentido que / | mi consciencia de la de la lengua y del italiano ||
116 era muy distintia ((riendo)) A:NTES | y gracias a::: al español / || y:: \
117 también al inglés por supuesto \ | e:: he podido de alguna manera
118 reflexionar sobre | ((chasquido)) los mecanismos [¿no?]
119 82. E: [mhm]
120 83. C: del del italiano como: | como [sisTEma]
121 84. E: [mhm]
122 85. C: m:: y eso es es la cosa que | más me ha *gustao* de todo mi
123 [((chasquido))]
124 86. E: [eso es]
125 87. C: mi::: recorrido [¿no?]
126 88. E: [eso] eso es también muy interesante [¿no?]
127 89. C: [sí:::]
128 90. E: porque:: \ ahí otra vez en juego lo que [decías antes]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

- 129 91. C: ((asintiendo)) [s:::]
130 92. E: de qué es un nativo [¿no?]
131 93. C: [sí!] porque de [alguna manera yo]
132 94. E: [cuándo s-]
133 95. C: siempre el italiano lo advertía / como:: e::: am::: o sea las presupo- por
134 por ejemplo || yo:: tuve una temporada bueno viví una temporada en
135 Roma
136 96. E: mhm
137 97. C: y volví:: de Roma / | bueno || estuve allí un año | y volví de Roma
138 hablando en italiano | porque claro allí todo el mundo me hablaba en
139 italiano y tenía que hablar en italiano /
140 98. E: sí
141 99. C: y volviendo / | un día:: | bueno el primer día | llegué a casa y hablé en
142 italiano con mi madre | y mi madre y mi hermano diciéndome || ((CT)
143 ¡hombre! ¿pero qué te pasa?)
144 100. E: (((risas)))
145 101. C: ((CT) ¿te encuentro raro no?)
146 102. E: (((risas)))
147 103. C: [y este ((sonriendo)) te encuentro raro]
148 104. E: [quería decir ((risas))]
149 105. C: [¡se refería al italiano!] o sea por qué me hablas [tan raro]
150 106. E: (((risas)))
151 107. C: ¿por qué me hablas no?
152 108. E: en una lengua que no [es la nuestra]
153 109. C: [en una lengua que no] no es la nuestra
154 110. E: ahá
155 111. C: y ahí me di cuenta de verdad / || que | el italiano de alguna manera |
156 es una lengua que tú aprendes porque tienes que aprenderla /
157 112. E: mhm
158 113. C: y::: pero que n- | n- no era mi lengua materna mi lengua materna
159 [no?]
160 114. E: [mhm]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

- 161 115. C: [e- e-] era el la que había aprendido desde:: m:: | bueno | cuando era
162 niño [con mi madre]
163 116. E: [sí sí]
164 117. C: y la verdad es que cuando me enfado mucho /
165 118. E: ((risas))
166 119. C: no consigo hablar ningún idioma | bueno si me enfado muchis- pero
167 tengo: | que estar enfadadísimo [y estoy solo]
168 120. E: [sí]
169 121. C: no puedo hablar en ningún idioma me enfado en napolitano
170 122. E: claro
171 123. C: y también QUIERO en napolitano
172 124. E: [claro]
173 125. C: [que es una tontería]
174 126. E: [sí sí] | no | ¡no! | es es una manera de asociar la:: | [las lenguas]
175 127. C: [sí]
176 128. E: en este caso que que dominas con | con tus sentimientos y tus
177 emociones que es totalmente:: | ¿no? normal | vale | y | ahora ahora
178 ¿dónde estás trabajando? vamos a hablar un poco de: \
179 129. C: bueno | en muchos sitios
180 130. E: [m:]
181 131. C: [pero] estoy trabajando más en la Federico segundo
182 132. E: [mhm!]
183 133. C: [¿m:?]
184 134. E: que es una universida:d [pública ¿no?]
185 135. C: [sí] sí es una universidad pública: / e: bueno | es | antes era la única
186 universidad de Nápoles
187 136. E: [mhm]
188 137. C: [ahora] ya::: ha:::y | cuatro
189 138. E: mhm
190 139. C: cuatro universidades || la más antigua
191 140. E: mhm
192 141. C: y es la misma en la que yo estudié

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

193 142. E: [ah!]
194 143. C: [es]
195 144. E: [¡fíjate! | y ahora: /]
196 145. C: [sí: /]
197 146. E: [ahora estás allí en el]
198 147. C: [(XX)]
199 148. E: otro lado ¿no?
200 149. C: sí estoy en el otro [lado]
201 150. E: [(risas)]
202 151. C: [(XX)] y es muy fuerte [porque:]
203 152. E: [¿sí?]
204 153. C: m:: sí \ | estás dando clase en los sitios e- | ((chasquido)) | en los que
205 TÚ | a:: | has aprendido
206 154. E: [eso está muy bien]
207 155. C: [eso es muy fuerte | eso es]
208 156. E: [sí] y | y ¿cuánto tiempo hace que estás ahí?
209 157. C: ((chasquido)) | un par de años
210 158. E: mhm | cuántos años tienes si [no es la:]
211 159. C: [treinta y tres]
212 160. E: treinta y tres (XX) | muy bien / || eres || todavía: /
213 161. C: un jovencito ¿verdad? / [(risas)]
214 162. E: [(risas)] vale \ e:: me:: | me has dicho que estudiaste ALLÍ / | y ¿qué
215 estudiaste [exactamente?]
216 163. C: e::m | la:: | bueno | la:: li::cenciaTUra se llamaba:: | e:: | lenguas y
217 literaturas extranjeras
218 164. E: mhm
219 165. C: y la verdad cuando yo estudié allí: / | el: objeTlvo era / || no era
220 aprender el idioma \ | sino que era | aprender el idioma / | para para la
221 literatura
222 166. E: va:le | o sea [como una como una herramienta: /]
223 167. C: [o sea | sí la] herramienta: / | pero la finalidad era la literatura
224 168. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

225 169. C: ahora las cosas || han cambiado bastANTE
226 170. E: [mhm]
227 171. C: [porque antes] no había:: asignaturas como:: lingüística espaÑola:
228 historia de la LENGua: | cosas que: || ahora sí que se:: | que [se enseñan]
229 172. E: [mhm]
230 173. C: como hace::: | un par de años / | m:: bueno | yo empecé un par de a-
231 hace un par de años \
232 174. E: [sí]
233 175. C: [así que] hasta que yo no llegué allí /
234 176. E: sí
235 177. C: nadie se ocupaba de::: historia de la lengua y de:: de lingüística
236 [española]
237 178. E: [mhm]
238 179. C: [y:::] | creo que | y los chicos aHOra | pueden elegir entre || LENGUA
239 180. E: mhm
240 181. C: y literatura \ | o sea
241 182. E: [ahá]
242 183. C: [que] | pueden escoger e:::
243 184. E: [un camino má:s /]
244 185. C: [m:: sí un camino] más lin- de de [lingüística /]
245 186. E: [mhm]
246 187. C: [y otro:: de::: de literatura]
247 188. E: [más literario]
248 189. C: [más literario]
249 190. E: ah eso está bien ¿no?
250 191. C: eso está bien | [sí sí]
251 192. E: [mhm]
252 193. C: [es más] europeo [(risas)]
253 194. E: [(risas)] más de Bolonia
254 195. C: más de Bolonia va \
255 196. E: bueno | y:: m:: ((chasquido)) a:: m:: ((chasquido)) || cómo || en aquel
256 tiempo en el que tú eras aprendiz \ || cómo:: | qué experiencias tienes |

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

257 qué cosas reCUERdas / | de esta:: | de toda esta:: e:: | de este caMIño
258 ¿no? hasta:: | co- de [aprendiz de aprendiz de lengua /]
259 197. C: [la verdad que::] | sí | la verdad es que:: e:: m:: no noté diferencia::s |
260 entre la enseñanza:: que bueno | del inglés | porque mi primera
261 experiencia en idioma extranJero | en lengua extranjera | fue con el
262 inglés | en el instituto ¿no?
263 198. E: mhm
264 199. C: y mi profesora / | era uno de estos profesores anTIguos | [MUY
265 ANTIGUA]
266 200. E: [((risas))]
267 201. C: también en el aspecto \
268 202. E: [((risas))]
269 203. C: [la pobre] y:: || el método era:: | la:: m:: | método:: traductivo
270 204. E: sí
271 205. C: y:: m: || cuando llegué a la universidad / | era igual o sea | no cambia-
272 no cambiaba mucho
273 206. E: mhm
274 207. C: ahí:: con la:: con las FRAses / | y tenías que traduCIRlas
275 208. E: mhm
276 209. C: y la verdad es que n:: | no me gustó mucho
277 210. E: mhm
278 211. C: PERO || tuve la oportunidad de irme de:: de Erasmus
279 212. E: mhm /
280 213. C: a un sitio ESTUPENDO
281 214. E: ¿que es?
282 215. C: Gerona
283 216. E: ¡ah! ((risas))
284 217. C: donde están los pingüinos /
285 218. E: [((risas))]
286 219. C: [¡hacia un frío! \
287 220. E: ¿sí::? /
288 221. C: [((resopla))]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

289 222. E: [((risas))]
290 223. C: y el jueves | y el jueves por la noche por ejemplo:: | (XX) recuerdo
291 que || me chocó mucho / | la:: la primera vez | bueno yo llegué ((tose)) ||
292 ((chasquido)) a:: a: Gerona /
293 224. E: ahá
294 225. C: que había *estudio* un poquillo español ¿no?
295 226. E: mhm
296 227. C: y quería hablar español con todo el MUNdo / || y:: claro \< || (XX) a
297 ESPAÑA
298 228. E: [((risas))]
299 229. C: [ehpaña]
300 230. E: [((risas))]
301 231. C: y nada co- lo que pasó:: \< es que: nadie me habla- me:: contestaba en
302 español | pero YO no lo sabía
303 232. E: ¿no eras consciente [de la otra lengua?]
304 233. C: [no | no] y pensaba porque | ((chasquido)) desde el punto de vista
305 fonético /
306 234. E: mhm
307 235. C: se parecían mucho | bueno | a mis oídos | [porque todavía no::]
308 236. E: [mhm]
309 237. C: no conocía el catalán
310 238. E: mhm
311 239. C: pero:: || ((chasquido)) escucha- escuchaba y decía ((ED) ¡*hostia!*
312 tanto tiempo / aprendiendo [espaÑOL /]
313 240. E: [((sonríe))]
314 241. C: [para llegar aquí / y no entender lo que me dicen! /]
315 242. E: [((risas))]
316 243. C: HASTa | el camarero del restaurante chino
317 244. E: te hablaba en catalán \
318 245. C: ¡me hablaba en catalán!
319 246. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

320 247. C: y::: ((sonriendo)) al día siguiente / | fui a la universidad | y::: bueno se
321 lo conté a una::: chica | que dijo | [(CT) ¿pero nadie te ha dicho que aquí
322 hablan catalán?]
323 248. E: [(risas)]
324 249. C: [(riendo)] (XX)
325 250. E: [(risas)] y entonces aprendiste catalán [también /]
326 251. C: [sí]
327 252. E: mhm
328 253. C: no no \ | fue::: una experiencia bonita
329 254. E: claro
330 255. C: [sí]
331 256. E: [mhm]
332 257. C: porque | me enteré que si | quería::: entender lo que me::: lo que me
333 rodeaba [tenía que aprender]
334 258. E: [mhm]
335 259. C: a::: e:::l catalán
336 260. E: mhm
337 261. C: y /
338 262. E: bueno | y y como aprendiz de español? | a parte de esta experiencia
339 que me has dicho::: de traducción constante:::
340 263. C: no no bueno no | también hablaba español con a- con algunos de
341 ellos [¿no?]
342 264. E: [sí]
343 265. C: tenía amigos que eran::: | bueno | la verdad es que | ((chasquido))
344 encontré a una chica /
345 266. E: mhm
346 267. C: Sonia | que::: | era era catalana pero tenía::: los padres andaluces
347 268. E: mhm
348 269. C: y entonces::: | bueno estaba con ella | m::: || bueno | era mi novia
349 [(XX)]
350 270. E: [ahá]
351 271. C: entre comillas

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

352 272. E: ((sonríe))
353 273. C: [pasaba mucho] tiempo con ella / | y con ella hablaba castellano
354 274. E: mhm
355 275. C: (XX)
356 276. E: mhm | y::: a:::m | esa fue tu | ese fue tu periodo de::: | todavía
357 estudiante [de aprendiz]
358 277. C: [sí sí así es]
359 278. E: mhm | y después de eso ya te licenciaste /
360 279. C: no || me fui a::: Sevilla
361 280. E: ah
362 281. C: (XX)
363 282. E: mhm
364 283. C: y::: después de Sevilla a Alicante | o sea que en total me pasé en
365 España || uno:::s || creo::: | casi dos años /
366 284. E: o sea que como aprendiz | de::: español lengua extranjera dos años
367 en el extranjero | y como profesional de::: de español lengua extranjera |
368 es decir como profesor / | ¿has hecho cursos de formación en el
369 extranjero también | o te has formado aquí fundamentalmente?
370 285. C: fundamentalmente aquí \ o sea::: | he hecho unos másters / | a::: e:::
371 uno en didáctica del italiano::: para extranjeros
372 286. E: mhm
373 287. C: porque::: | quería::: ser profesor de::: italiano::: a extranjeros | y en
374 Venecia
375 288. E: mhm
376 289. C: otro de lingüística en la Federico /
377 290. E: mhm
378 291. C: y::: | y el *doctorao* en Palermo /
379 292. E: mhm
380 293. C: y ya con el doctorado en lingüística española /
381 294. E: bueno ya
382 295. C: ya ya me he condenado [(riendo)]
383 296. E: [(risas)] te has condenado para para toda la vida]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

384 297. C: [para toda la vida ((risas))]
385 298. E: (((risas))) bueno eso está bien || precisamente hablando de:: | de esto
386 | de la formación | como profesional | ¿tú crees que es | importante |
387 fundamental | O NO | tener esta formación en un país de habla hispana |
388 como profesor de español lengua [extranjera?]
389 299. C: [¿de habla hispana?]
390 300. E: o sea España o en Hispanoamérica ¿no? | un poco::: | claro porque |
391 también podría haber sido que | hay algunos casos de profesores que
392 han ido a | Hispanoamérica [y se han formado ahí]
393 301. C: [bueno el problema que] yo no creo que:: | um::: | ((chasquido)) no es
394 una cuestión académica ¿eh? de títulos
395 302. E: m:
396 303. C: creo que depende mucho de las person- de de de la m: persona / | y::
397 | depende del grado de e:: m:: | cuanto más | la persona desarrolla /
398 304. E: mhm
399 305. C: la capacidad de reflexión metalingüística /
400 306. E: mhm
401 307. C: tanto más / | creo | es cap- puede ser capaz | de:: de ser un buen
402 profesor de:: | de español | supongo
403 308. E: y eso independientemente del lugar donde [te formes]
404 309. C: [claro | claro]
405 310. E: o sea que no [es un::]
406 311. C: [(XX)]
407 312. E: no es una obligación [o una cosa]
408 313. C: [¡no!]
409 314. E: sine qua non | mhm / | vale | de acuerdo | a::m::: la experiencia de
410 erasmus y todo eso ya he visto que que te ha servido [mucho ¿no?]
411 315. C: [sí | sí]
412 316. E: [esos dos años] por ahí / y | y tu experiencia de:: | de formación como
413 profesional | cómo | cómo la valoras?
414 317. C: ¿en qué sentido? \

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

415 318. E: ((chasquido)) e::m::: | no sé | [(CE) estás satisfecho con lo que has
416 hecho estos MÁSters / | el doctoRAdo / | piensas que:::]
417 319. C: m::: | bueno | la verdad es que a mí | lo que m- lo que me gusta:: ||| es
418 que de alguna manera / | más que otra cosa el doctorado \
419 320. E: [mhm]
420 321. C: [m:::] creo que ha sido fundamental para mí | porque durante lo:: los
421 tres años de doctorado / | a:: | escribiendo la tesis | y: he tenido | bueno /
422 | he aprendido / | a:: investigar \
423 322. E: claro
424 323. C: un poco
425 324. E: mhm
426 325. C: por lo menos eso [eso]
427 326. E: [yo creo que]
428 327. C: [e- eso espero /]
429 328. E: [que me podrías enseñar] más de una cosa /
430 329. C: pero:: me gusta muchísimo | o sea | yo me lo paso muy bien en clase
431 /
432 330. E: mhm
433 331. C: y me lo paso superbien cuando veo que mis estudiantes | se lo pasan
434 bomba! (((risas)))
435 332. E: (((risas))) | [¡eso es!]
436 333. C: [¡eso es!]
437 334. E: [vale]
438 335. C: [o sea] que salgo de ahí | e:: volando \ (((risas)))
439 336. E: (((risas))) supersatisfecho
440 337. C: ¡sí::! ¡sí sí sí sí sí! \
441 338. E: mhm
442 339. C: porque los ves ahí:: motiVAdos /
443 340. E: mhm
444 341. C: y que te preguntan COsas que están interesaDÍsimos | y eso es | eso
445 creo que es fundamental
446 342. E: sí sí sí

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

447 343. C: claro / el problema:: | para nosotros | para:: los extranjeros que::: ||
448 bueno que damos clase | de:: || ((chasquido)) de:: de una lengua extran- |
449 bueno de una lengua extranjera
450 344. E: mhm
451 345. C: el problema | a:: | es que || tienes que estar s- siem- | tienes que
452 ponerte al día
453 346. E: mhm | es importante
454 347. C: sí \ | yo voy a España m::: a menudo /
455 348. E: mhm
456 349. C: porque::: | a parte porque me gusta \
457 350. E: sí
458 351. C: y: para [relajarme (XX)]
459 352. E: [((sonríe))]
460 353. C: porque ahí me lo paso bien tengo:: mis aMIgo- bueno están ahí mis
461 [aMIgos]
462 354. E: [mhm]
463 355. C: y::: | y la verdad es que | un par de días allí \
464 356. E: [mhm]
465 357. C: [tan solo] un par de días / | y ya enseguida:: ((tose)) se reactiva
466 [TOdo::: y:::]
467 358. E: [mhm | mhm]
468 359. C: y t- t- t- | te sientes [mejor /]
469 360. E: [mhm | mhm] tú como como aprendiz como profesioNAL | [como:::]
470 361. C: [sí] sí porque sí! porque [además muchas cosas que:::]
471 362. E: [como profesional (XX)]
472 363. C: m::: no conocí- | bueno / siempre vas aprendiendo
473 364. E: claro
474 365. C: o sea que:: no | bueno no ha habido / | a::: || o sea cada vez que voy
475 allí /
476 366. E: mhm
477 367. C: aprendo algo \
478 368. E: sí

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

479 369. C: sea:: solo de cultura porque claro / | viviendo allí un par de años/| yo
480 volvía aquí LLEno de:: | conocía todas las canCIones [a la moda]
481 370. E: [mhm | m]
482 371. C: a::: m::: me conocía a todos los personajes e::: de la::: m::: de estos
483 locos que están en:: la m: bueno en las [revistas en los periódicos]
484 372. E: [sí | en las revistas del corazón]
485 373. C: [¡sí! y esto] || y eso sigue | puede puede parecer tontería pero es
486 cultura / [((risas))]
487 374. E: [hombre | no \ ton- tontería no es | es sociocultural]
488 375. C: [es cultura ((risas))]
489 376. E: [con la m:: de la de:::]
490 377. C: [m::: (XX) co- conozco a gente: /]
491 378. E: [con maYÚScula | con miNÚScula | con ka:: /] la que sea
492 379. C: sí | conos- conozco:: | conozco:: a gente / | según la que |
493 ((chasquido)) la cultura no es eso \ [no (XX)]
494 380. E: [mhm]
495 381. C: para mí no::: | no \ | porque claro / si::: alguien || va hay cosas que
496 entran en la lengua
497 382. E: mhm
498 383. C: y entran y son cosas que | ((chasquido)) no pertenecen a la cultura
499 con la ce | [(XX)]
500 384. E: [ahá]
501 385. C: [a::: mayúscula]
502 386. E: [mayúscula]
503 387. C: y::: m::: | pero entran
504 388. E: sí /
505 389. C: y:: de alguna manera / | las entiendes porque SABES | a QUÉ a-
506 bueno a qué se refieren
507 390. E: ahá [conoces el referente]
508 391. C: [porque sabes | ¡sí!] el referente si no [no:::]
509 392. E: [claro]
510 393. C: no te enteras

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

511 394. E: e::m | en la universidad en la que estás trabajando ahora / cuan-
 512 cuántas horas de docencia:: \ | a::
 513 395. C: ¿doy?
 514 396. E: ¿tienes? sí!
 515 397. C: ¿tengo::: por semana?
 516 398. E: sí
 517 399. C: tengo::: son ||| ((en voz baja)) cuatro y cinco nueve
 518 400. E: nueve horas a la semana | con con el [mismo:::]
 519 401. C: [no]
 520 402. E: [grupo]
 521 403. C: [con] un grupo cinco /
 522 404. E: mhm
 523 405. C: y con otro grupo:: que es de segundo ciclo /
 524 406. E: mhm
 525 407. C: y con un grupo de primer ciclo / tengo cuatro \
 526 408. E: mhm || semanales
 527 409. C: sí
 528 410. E: vale | mhm | vale vamos a a p:asar ya de lleno:: a:: todo lo que:: | se
 529 refiere a lo de nativo profesor no nativo profesor | nativo | m:: || me
 530 gustaría :: || ((chasquido)) primero que | ya me lo has dicho antes \ | pero:
 531 | me has hablado de lo que de la dificultad de: de de DELIMITAR lo de
 532 profesor | lo de NATIVO no de profesor \ || ser nativo o no nativo | ¿QUÉ
 533 ES ESO? | es difícilísimo ¿no?
 534 411. C: sí
 535 412. E: mhm y:: m:: | ((chasquido)) y qué es ser no NATIVO / a la vez ¿no?
 536 413. C: ((resopla)) a::: | el no nativo: / | con la clase de:: de lengua extranjera \
 537 | se siente bueno un poco: como:: | ((chasquido)) le da miedo que | a que
 538 lo pillen ¿no? /
 539 414. E: [[(sonríe)]]
 540 415. C: [a que lo lo::] que de alguna manera desCUbran
 541 416. E: sí sí
 542 417. C: que no se lo sabe todo

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

543 418. E: ((risas))
 544 419. C: y siempre esta ahí ¿no? un poco:: || y:: además: s / | los estudiantes |
 545 m::: cuando:: | bueno | si se enteran /
 546 420. E: mhm
 547 421. C: bueno | a la | la verdad es que los estudiantes de alguna manera
 548 reconocen | al nativo /
 549 422. E: mhm
 550 423. C: m::: | como:: | m::: | como una persona que tiene MÁS autoridad ¿no?
 551 con respecto
 552 424. E: al no nativo /
 553 425. C: al no nativo \
 554 426. E: ¿po- por qué? /
 555 427. C: ¿POR QUÉ? | porque:: él es español /
 556 428. E: mhm
 557 429. C: y tú no lo eres /
 558 430. E: mhm
 559 431. C: porque él ha vivido ahí /
 560 432. E: [mhm]
 561 433. C: [él ha] pasao su niñez ahí::: y:: tú no /
 562 434. E: ahá
 563 435. C: y::: m:: | y además / | porque::: a::: || él habla perfectamente español |
 564 y tú no /
 565 436. E: ahá
 566 437. C: aunque::: | lo intentes pero ¡él habla mejor que tú! /
 567 438. E: ahá [ese es]
 568 439. C: [ese es] LO:S | s- son los PREJUICIOS que tienen lo:: los estudiantes
 569 440. E: sí
 570 441. C: pero yo creo que bueno \ no es así \ [en el sentido que]
 571 442. E: [mhm]
 572 443. C: m::: ((chasquido)) de que | conozco a GENTE a::::m que trabaja
 573 aquí::: como lectores y son nativos m::: de España /
 574 444. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

575 445. C: ((chasquido)) y a veces me doy cuenta que se les va perdiendo | más
576 a ellos que a mí \ | ((chasquido)) [en el sentido] /
577 446. E: [mhm]
578 447. C: e:::: cuando te pasas *demasio* tiempo en el extranjero /
579 448. E: sí
580 449. C: se te olvidan las COsas /
581 450. E: vale \
582 451. C: y::: y a veces / | bueno | ellos utilizan palabras m::: italianas / sin
583 darse cuenta \ | [cosa que]
584 452. E: [sí sí]
585 453. C: a un no nativo no le pa- y yo siempre me doy cuenta cuando utilizo a
586 veces me pasa [¿no? no sé]
587 454. E: [sí | claro]
588 455. C: pero siempre me doy cuenta que estoy utilizando una palabra italiana
589 \
590 456. E: ahá | o sea que | pero tu capacidad de reflexión en ese sentido es
591 mayor \ | quieres decir \
592 457. C: [a:::]
593 458. E: [de]
594 459. C: que de alguna manera / | viviendo::: entre italianos
595 460. E: m
596 461. C: ¿no? en un país extranJEro / e::: m::: y | teniendo que haBLARlo
597 462. E: mhm
598 463. C: más que tu propia lengua materna / [a veces /]
599 464. E: mhm
600 465. C: yo creo que::: eso afecta mucho /
601 466. E: mhm
602 467. C: yo las horas que ha- | bueno en las que hablo español /
603 468. E: mhm
604 469. C: seguramente son MENOS
605 470. E: sí
606 471. C: de las horas | en las que en las que hablo italiano /

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

607 472. E: sí
608 473. C: claro \ | napolitano [((risas))]
609 474. E: [((risas))]
610 475. C: [es igual]
611 476. E: ¡exacto! | vale pues hablando fijate ya me has introducido | m::: el
612 tema del que quería hablar a continuación / | que son una serie de
613 ((chasquido)) como de conceptos / que yo quisiera que tú asociaras o
614 que: | que me dijeras cuál es tu percepción de estos conceptos |
615 pensando siempre en la figura del profesor nativo no nativo | uno de los
616 conceptos que: | en el que había pensado era este precisamente de
617 lengua materna ¿no? || y otro / es el de recursos \ || o sea ¿qué recursos
618 crees que tienes TÚ como profesor no nativo / || que no TIENE un
619 profesor nativo a la hora de enseñar español como lengua extranjera /
620 477. C: ¿como recursos? /
621 478. E: mhm
622 479. C: ((respira hondo)) bueno | yo conozco muy bien la::: la cultura italiana /
623 | y sé | perfectamente | lo que | mis estudiantes ¿ah? || a::: no saben \
624 480. E: mhm
625 481. C: y que ni se IMAGINAN ¿no? de la cultura española \ || pero a parte
626 de eso | creo que
627 482. E: m
628 483. C: de alguna manera el profesor no nativo /
629 484. E: mhm
630 485. C: tiene de su parte el hecho de que / | ya conoce | el recorrido \
631 486. E: ahá
632 487. C: yo lo que digo a mis estudiantes | [(ED) venís aquí para aprender
633 español | para que YO os enseñe el español / | os habéis equivocado \] |
634 en el sentido de que \ | sí || el proceso / de adquisición de un::: de una
635 lengua /
636 488. E: m
637 489. C: es una cosa personal \
638 490. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

639 491. C: es TUYA
640 492. E: mhm
641 493. C: tú tienes que aprender el idioma | no yo /
642 494. E: mhm
643 495. C: yo ya yo ya:: hablo el español
644 496. E: mhm
645 497. C: mal | pero lo hablo /
646 498. E: ((sonríe))
647 499. C: lo que yo puedo hacer / | es decirte \ | YO | como italiano
648 500. E: mhm
649 501. C: partiendo de ((chasquido)) de los mismos | presupuestos que tú /
650 502. E: mhm
651 503. C: cómo he *llegao* / | a este nivel \
652 504. E: mhm
653 505. C: y EXPLICARTE / más o menos / MIS estrategias \
654 506. E: ahá | tus estrategias de enseñanza en este caso y de APRENDIZAJE
655 /
656 507. C: de aprendizaje | ¿m? | y decirte lo que he hecho YO / ¿m? | para
657 aprender
658 508. E: mhm
659 509. C: y claro | teniendo la misma:: b::ase lingüística / | ((chasquido)) eso:: / |
660 te facilita de alguna manera ¿m?
661 510. E: mhm
662 511. C: porque tú YA | de alg- YA SABES ¿no? || lo que ELLOS van a hacer
663 512. E: [mhm]
664 513. C: [de alguna manera]
665 514. E: [mhm]
666 515. C: [que es también] la experiencia
667 516. E: mhm eso sería una | una de las ventajas | de ser profesor [no nativo]
668 517. C: [no nativo]
669 518. E: mhm | y y y ¿qué VENTAJAS tiene ser profesor nativo entonces? | el
670 recorrido que me decías que ya tiene:: /

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

671 519. C: ¡s::i! | él tiene:: de su parte tiene el hecho de que:: le sale natural
672 hablar [español /]
673 520. E: [mhm]
674 521. C: [no] le cuesta:: | m::ás esfuerzo / [bueno a mí (XX)]
675 522. E: [mhm]
676 523. C: supongo que a mí m- | me me cuesta MÁS que a él /
677 524. E: mhm
678 525. C: y:: | y ha *pasao* mucho más tiempo /
679 526. E: mhm
680 527. C: que yo en España /
681 528. E: m:
682 529. C: y:: se conoce COSAS | m:: qué sé yo!
683 530. E: sí
684 531. C: tonterías [como::]
685 532. E: [((sonríe))]
686 533. C: a:: | que son cultura \ | [a::]
687 534. E: [sí | sí]
688 535. C: ((cantando)) ¡HOLA DON PEPITO! || [¡HOLA DON JOSÉ!]
689 536. E: [((risas))]
690 537. C: ¡son cosas de niños! ¿no? /
691 538. E: sí | sí!
692 539. C: que tú no vas a enseñar a la universidad / | pero:: \
693 540. E: claro \
694 541. C: que son cosas que yo creo que cualquiera tendría que:: | a:: |
695 conoCER
696 542. E: sí | sí
697 543. C: porque es parte de la [culTUra]
698 544. E: [sí | sí]
699 545. C: cualquier NIÑO [¿ah?]
700 546. E: [sí | pero]
701 547. C: [español] ha cantado esta [canción]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

702 548. E: [((dudosa)) m:::] | bueno cualquier niño que haya | que tenga mi edad
703 en la::: ahora sí [((risas))]
704 549. C: [XX ((risas))] ((riendo)) pues eso lo pensaba porque | a:: el fin de
705 semana pasado estuve en Madrid /
706 550. E: hm
707 551. C: y mis amigos que tienen niños | bueno que estaban viendo::: una::: | o
708 sea un dvd \
709 552. E: sí!
710 553. C: en el que había estos persoNAjes con la canción:: de hola don Pepito
711 554. E: ((sorprendida)) ¿sí? /
712 555. C: (XX) [((risas))]
713 556. E: [sí | sí] /
714 557. C: y allí con ellos mirando:: el dibujo
715 558. E: ¡muy bien! | pues | ya que hemos hablado de estas estrategias de
716 enseÑANza / | y e:: de aprendizaje mejor dicho en este caso || y y de
717 estas a:: || de estos recursos que tienes TÚ || como profesor no nativo |
718 m:: me decías | bueno es que yo SÉ porque he estado ALLÍ antes ¿no? |
719 he estado en la piel del | del aprendiz | SÉ POR QUÉ hacen esto POR
720 QUÉ no lo hacen \ | ¿cómo ves tú tratamiento del error? | como
721 profeSOR | no nativo /
722 559. C: o sea | ¿qué hago yo delante del error?
723 560. E: sí | o co- cómo cómo te aprovechas de él / en este sentido | [o cómo:::
724 /]
725 561. C: [((chasquido)) bueno] | depende depende::: m:: a veces te das cuenta
726 que:: se equivocan /
727 562. E: m
728 563. C: se equivocan porque | DETRÁS hay un:: razonamiento / || e::: |
729 equivocado \ [(f) simplemente]
730 564. E: [mhm]
731 565. C: [(XX)] pero:: / | es que:: / em:: te das cuenta que la persona:: / | de
732 alguna manera | lo lo está intentando \ | o sea que | está INTENTANDO
733 ¿m? | situarse:: y:: en- entender cómo funciona:: el [sistema:::]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

734 566. E: [mhm]
735 567. C: el sistema lingual || ((tose)) | en otros casos te das cuenta que las
736 personas / | m::: || ((chasquido)) bueno los errores vienen también del
737 hecho:: || (XX) que hablan en italiano casi
738 568. E: claro \
739 569. C: ¡que hablan en italiano y ni se enteran! |
740 570. E: claro \
741 571. C: no se dan cuenta de que están hablando en italiano
742 572. E: el hecho de que sean lenguas así [tan]
743 573. C: [m:::]
744 574. E: [tan cercanas /] a veces y tan lejanas
745 575. C: sí
746 576. E: mhm
747 577. C: eso! | o sea que para el italiano aprender el | bueno | todo el mundo
748 dice que para un italiano o para un español aprender los dos idiomas / |
749 es pan comido \ | bueno || sí | a lo mejor para un:: para un italiano mucho
750 más que:: para un inglés/
751 578. E: mhm
752 579. C: PERO llegas a un cierto nivel / || y::: | y ya te paras | o sea que estás
753 ahí porque | la::: | m: | lo que tú necesitas / | es comunicar \
754 580. E: mhm
755 581. C: [la base]
756 582. E: [mhm]
757 583. C: y cuando te:: te enteras / | te das cuenta / | que de alguna manera / |
758 puedes [comunicar]
759 584. E: [mhm]
760 585. C: perfectamente / | ya te paras \
761 586. E: mhm
762 587. C: porque si no conoces una palabra / || bueno la dices en italiano
763 588. E: mhm
764 589. C: porque por el noventa por ciento / | ¿m? si la modificas un poco ¿m? |
765 desde el punto de vista fonético

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

766 590. E: mhm
767 591. C: a:: || si pu- puedes tranquilamente llegar a la palabra española / ||
768 ((tose)) | y si no y si te equivocas /
769 592. E: [(risas)]
770 593. C: [(XX) ya tienes otra::s]
771 594. E: [sí]
772 595. C: otras estrategias
773 596. E: ahá
774 597. C: [para::]
775 598. E: [claro]
776 599. C: para ir a::: | a lo que quieres [decir]
777 600. E: [mhm] pero como profa- profesor no nativo / claro me imagino que
778 para ti será mucho más fácil | ((chasquido)) hacer todo este análisis del
779 error ¿no? | con tus alumnos \ ¿no? | quizá un profesor nativo no tiene |
780 tantos mecanismos para saber POR QUÉ este [alumno::]
781 601. C: [pero depende porque]
782 602. E: [se ha equivocado en esto o no]
783 603. C: [hay también profesores] nativos MUY buenos
784 604. E: sí sí
785 605. C: y::: como la | con la experiencia ellos ya::: | ya tranquilamente ellos
786 también SABEN | ¿no?
787 606. E: pero para ello hay que conocer la otra lengua también \
788 607. C: sí | claro
789 608. E: mhm
790 609. C: se supone que | si tiene experiencia / | ya lleva bastante tiempo en el
791 país /
792 610. E: mhm
793 611. C: y ya::: | domina bastANTE a::: el idioma /
794 612. E: mhm
795 613. C: y puede de alguna manera | y está acostumbrado ¿no?
796 614. E: mhm
797 615. C: a::: a los es- a a estos estudiantes que hablan este idioma \

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

798 616. E: mhm | mhm | de acuerdo \ | [vale]
799 617. C: [o sea que::: sí]
800 618. E: [mhm]
801 619. C: hay personas
802 620. E: [m]
803 621. C: [pero] bueno depende | mucho de la actitud del profesor \
804 622. E: [¡claro!]
805 623. C: [que es lo que hablaba antes]
806 624. E: [ahá] y y tú cómo::: || ((chasquido)) claro en en tu caso ¿no? | tú eres
807 un | el referente de de tus a::prendices || ¿cómo crees que::: que pueden
808 percibirte como modelo::? | como::: modelo de HABLANTE \ ¿eres
809 IMITABLE? o::: CREÍBLE por tu autoridad como PROFESOR / o::: | o
810 QUIZÁ prefieren o piensan que un hablante nativo sea un modelo más
811 válido /
812 625. C: bueno supongo que::: por lo por todo lo que es la::: pronunciación / y
813 todo eso / y el aCENTo::: / | claro \ | un nativo::: ((sonriendo)) es un nativo
814 626. E: ((sonríe))
815 627. C: ¡yo no lo soy! / | pero hoy | hoy en día | a::: con interNET / | con a::: |
816 qué se yo \ | la TEle /
817 628. E: mhm
818 629. C: puedes ver tranquilamente programas en lengua extranjera / y sí que
819 tienes tu:::s modelos /
820 630. E: mhm | mhm
821 631. C: m::: bueno | yo::: veo::: en mi casa
822 632. E: [mhm]
823 633. C: [la:::] televisión española /
824 634. E: claro \
825 635. C: por lo menos una hora
826 636. E: mhm
827 637. C: todos los días /
828 638. E: mhm
829 639. C: pero no no es porque:::

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

830 640. E: [¡sí!]
831 641. C: [¡porque me gusta!]
832 642. E: [porque te gusta \ | sí | sí]
833 643. C: [porque me gusta]
834 644. E: sí
835 645. C: pero | ¡y ellos también! [pueden tranquilamente!]
836 646. E: [mhm]
837 647. C: o con ellos muchas veces / | le | les doy el link de::: | de la serie esta
838 de Aída /
839 648. E: ¡ah! [((riendo)) sí:]
840 649. C: [y se lo pasan] muy bien! /
841 650. E: ¿sí?
842 651. C: se divierten / y aprenden \
843 652. E: ahá | ahá
844 653. C: aprenden a::: bueno
845 654. E: mhm
846 655. C: es bastante difícil pero \
847 656. E: mhm
848 657. C: y allí sí que tienen modelos
849 658. E: [sí]
850 659. C: [y tú] les van explicando::: | a::: qué se yo \ | o sea si::: en [Aída /]
851 660. E: [mhm]
852 661. C: ahí podéis ve::r | (XX) | allí hablan m::: | utilizan a::: la [jerga:::]
853 662. E: [mhm]
854 663. C: a::: | coloquia::: | e::: típica de los barrios obreros [de Madrid / y:::]
855 664. E: [sí || sí | sí | sí]
856 665. C: e:::m | o::: en televis- m::: en teve- en::: en televisión española /
857 666. E: mhm
858 667. C: ahí | por ejemplo | es más estándar
859 668. E: mhm
860 669. C: e::: también el acento
861 670. E: [sí]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

862 671. C: [es] muy difícil reconocerlo::: m::: [de dónde vienen (XX)]
863 672. E: [¿el origen no?]
864 673. C: [sí] lo lo lo los varios m::: personajes del [teleDIArio o:::]
865 674. E: [sí sí sí sí] || mhm|| bien y y cómo || m::: cómo crees que::: ||| como
866 profesor no nativo \ || y como profesor / || la diferencia entre un profesor
867 no nativo y un profesor | nativo a la hora de de establecer | una relación
868 empática con los estudiantes o con los aprendices es decir | TÚ como no
869 nativo / | ¿piensas que::: la EMPATÍA con ellos puede ser MAYOR por el
870 hecho de compartir | LENGua culTUra etcétera que la pueda establecer
871 un profesor nativo?
872 675. C: eso depende mucho de cómo::: || te la juegas \
873 676. E: ((risas))
874 677. C: depende de ti | y no del::: de ser nativo o no nativo | claro / | siendo
875 nativo | a veces / || no sé queda mal [((risas))]
876 678. E: [((risas))]
877 679. C: a veces | puedo tomar el pelo a los españoles /
878 680. E: claro \ mhm
879 681. C: dando clases / XX ¡AY!
880 682. E: mhm
881 683. C: [(ED) ¡mirad cómo son raros / lo::s los españoles!]
882 684. E: [((risas))]
883 685. C: [¿no?] y es una manera [para:::]
884 686. E: [o sea o sea] cuando dices siendo nativo quieres decir siendo nativo
885 de aquí | [claro \ | ((risas))]
886 687. C: [¡sí! siendo nativo de aquí | por supuesto sí sí] | perdón [y:::]
887 688. E: [¿ves?] otra vez la dificultad de establecer qué es nativo o no nativo
888 [((risas))]
889 689. C: [(XX)] o sea | siendo de AQUÍ /
890 690. E: mhm
891 691. C: siendo || m::: italiano como ellos / a veces puedo ponerme ¿no?
892 692. E: ahá
893 693. C: e::: a::: ahí de::: | de su parte y decir

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

894 694. E: sí
 895 695. C: [(ED) ¡qué raros son! ¿no?]
 896 696. E: sí \
 897 697. C: [(ED) ¿que no no no no no notáis qué raros son?]
 898 698. E: sí sí \
 899 699. C: y:: eso || a lo mejor un:: nativo / [español]
 900 700. E: [mhm]
 901 701. C: no \
 902 702. E: [mhm | mhm]
 903 703. C: [m::]
 904 704. E: no es capaz de est- de::
 905 705. C: ¡no! no lo sé porque nunca he estado | bueno | sí con mis profesores
 906 [pero yo::]
 907 706. E: [ahá]
 908 707. C: me me daba cuenta de | lo que pasaba con mis profesores pero eran
 909 mis profesores | no sé si todos [(riendo)) los nativos ¿eh?]
 910 708. E: [claro claro | pero a mí me interesa (XX)]
 911 709. C: [pero mis profesores] te te te decían cosas como | [(CT) ¡QUÉ
 912 RAROS SOIS LOS ITALIANOS!]
 913 710. E: [(risas)]
 914 711. C: [y nosotros claro \] [(ED) ¡qué raros sois [VOSOTROS! porque
 915 había]
 916 712. E: [qué raro eres TÚ que eres] el único aquí ¿no?
 917 713. C: bueno [(risas)]
 918 714. E: [(riendo)) ¡nosotros somos la mayoría! /]
 919 715. C: ((riendo)) ¡nosotros somos mayoría!
 920 716. E: ((riendo)) ¡exacto!
 921 717. C: eso me recuerda a lo que:: dijo el hijo de un amigo mío | que él es
 922 italiano
 923 718. E: mhm
 924 719. C: y tiene:: su mujer que es de de Madrid / | y los hijos nacieron allí y
 925 tiene:: tiene tres | y el segundo / | e::: m:: | bueno | era era el pequeño

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

926 entonces || a:: | bueno en casa se habla en italiano \ || y fuera / | por
 927 supuesto en español \ | el mayor / tenía tranquilidad bueno | para habla::r
 928 / | podía pasar tranquilamente del italiano al español sin ningún problema
 929 | a él le costaba más | o sea que en casa solo hablaba italiano y fuera te
 930 hablaba en español
 931 720. E: ahá
 932 721. C: y un día volvió a casa / | y le di- y le dijo a su padre \ | [(CT) ¡papá
 933 papá! ¿por qué los españoles son tantos y nosotros los italianos somos
 934 somos pocos?]
 935 722. E: [(risas) qué bueno!]
 936 723. C: [(XX) y el pobre /]
 937 724. E: em::: en e- en esta ciudad afortunadamente sois muchos los
 938 profesores no nativos \ | profesores de español no nativos \ | digo
 939 afortunadamente bajo esto es una
 940 725. C: [para ti ((sonríe))]
 941 726. E: [perspectiva] sí un un [(risas)]
 942 727. C: [(risas)]
 943 728. E: es una creencia mía personal ¿no? || ((chasquido)) a:: cómo cómo
 944 crees que::: | así en general ¿no? | y quizá / en el contexto en el que tú te
 945 mueves | cómo se valora la figura del naTlvo del profesor naTlvo del
 946 profesor no nativo me has dicho que bueno que | por ser nativo / || ya
 947 pues como que tiene el camino he::cho / es de allí ha vivido allí | habla
 948 español | m:: conocimiento implícito de la lengua y todas estas cosas |
 949 pero | no sé \ | me interesa también | tu percepción como profesor | ahá
 950 como profesional /
 951 729. C: m::: | bueno la verdad es que / || m::: la universidad está LLENA de
 952 españoles || o sea que en la universidad hay MÁS españoles que no
 953 nativos\
 954 730. E: mhm
 955 731. C: y siendo ellos la mayoría / || e:::m || claro / | allí el problema es que
 956 ellos | m::: | tienes que | debes tener un nivel muy alto
 957 732. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1022 788. E: claro | [completar ¿no?]
1023 789. C: [(XX)] [por supuesto]
1024 790. E: [mhm]
1025 791. C: porque un manual no [puede:~]
1026 792. E: [claro claro]
1027 793. C: no puede [abarcarlo]
1028 794. E: [sí]
1029 795. C: [todo ¿no?]
1030 796. E: [sí] || y en este caso / en en:: en tus clases | tus alumnos tienen un
1031 manual que tienen que:: en fin \ que llevar como || como LIBRO a clase::
1032 / o:: utilizas tu mateRIAL / [(XX)]
1033 797. C: [bueno en la universidad] es un poco distinto
1034 798. E: m:
1035 799. C: porque en realida:d / lo que hago yo porque | ((chasquido)) bueno
1036 nosotros a:: e:: somos titulares [¿no?]
1037 800. E: [sí]
1038 801. C: ((tose)) | ((chasquido)) de la asignatura \
1039 802. E: m:
1040 803. C: y:: lo que hacemos nosotros / es | reflexionar sobre la lengua \ E: m
1041 804. C: las actividades / | de lengua lengua / || la::: l- bueno \ las HACen con:
1042 los lectores \
1043 805. E: ahá
1044 806. C: que son nativos \
1045 807. E: mhm
1046 808. C: y con ellos trabajan más la parte::: la conversaCIÓN / || AUNQUE
1047 tengan que hablar en español con nosotros o sea con nosotros hablan en
1048 español
1049 809. E: [sí sí]
1050 810. C: [nosotros] en clase hablamos eso | en español
1051 811. E: [ahá]
1052 812. C: [(XX)] las cosas en español

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1053 813. E: y y cue- ¿qué papel tiene la cultura en | en TU docencia en tu
1054 actividad docente?
1055 814. C: es importantísima \
1056 815. E: mhm
1057 816. C: ya te decía yo que [m::~]
1058 817. E: [mhm]
1059 818. C: n- n- no se puede:: | aprender | m:: la LENGua / | si:: no estás
1060 interesado en la culTUra / | y sobre todo SI | no ha- no haces referencia /
1061 819. E: [mhm]
1062 820. C: [a la cultura]
1063 821. E: mhm | mhm
1064 822. C: porque (XX) es la única manera para ENTENDER / | por qué el
1065 sistema / funciona de:: de una manera
1066 823. E: mhm
1067 824. C: y no de | por ejemplo \ || em:: | en ITALIANO / a:::m || son cosas muy
1068 divertidas porque yo | en italiano por para decir a una persona / | e:: nos
1069 vemos DENTRO de cinco minutos /
1070 825. E: mhm
1071 826. C: le dices \ | **ci vediamo TRA cinque minuti** | parece una tontería pero
1072 / | si el español utiliza DENTRO DE \ | y el italiano **TRA** / | ahí hay un
1073 pequeña diferencia | que de alguna manera tienes que | que tienes que
1074 preguntarte por qué
1075 827. E: ahá
1076 828. C: o::: el hecho de que los españoles utilicen la preposición EN | para /
1077 establecer una relación de contacto /
1078 829. E: ahá
1079 830. C: cuando podrían | tranquilamente utilizar / | a: sobre encima
1080 831. E: [ahá]
1081 832. C: [¿no?] en italiano eso no no no la tenemos | otras cosas muy:: diver- |
1082 bueno que en espaÑOL tienes estos m:: | estos dobles verbos | e::m
1083 como | IR
1084 833. E: [mhm]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1085 834. C: [VENIR]
 1086 835. E: mhm
 1087 836. C: y venir lo m:: | IR que todavía lo [utilizáis]
 1088 837. E: [mhm]
 1089 838. C: de manera distinta [y nosotros]
 1090 839. E: [sí]
 1091 840. C: utilizamos VENIR de manera [distinta]
 1092 841. E: [mhm]
 1093 842. C: o::: traer y [llevar /]
 1094 843. E: [mhm]
 1095 844. C: ESTAR ser y estar | [todas estas]
 1096 845. E: [mhm]
 1097 846. C: parejas / [que no tenemos]
 1098 847. E: [mhm]
 1099 848. C: en italiano /
 1100 849. E: mhm
 1101 850. C: y:: ¡que nos cuesta mucho entender!
 1102 851. E: mhm
 1103 852. C: por ejemplo | tener que /
 1104 853. E: mhm
 1105 854. C: deber \
 1106 855. E: [mhm]
 1107 856. C: [para el italiano] es M:UY complicado \
 1108 857. E: ahá
 1109 858. C: y:: lo de explicar a un italiano / que | en un CASO [a::: el
 1110 enunciado::r]
 1111 859. E: [((sonríe))]
 1112 860. C: se está asumiendo::: | bueno | está asum- de alguna manera / | es es
 1113 PRESENTE [¿no?]
 1114 861. E: [mhm]
 1115 862. C: en lo que está diciendo /
 1116 863. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1117 864. C: ¡y el otro no!
 1118 865. E: mhm
 1119 866. C: para el italiano eso / | dice [(CT) ¿pero qué significa?]
 1120 867. E: lo descolocas \
 1121 868. C: sí:: /
 1122 869. E: mhm
 1123 870. C: porque | no tenemos diferencias
 1124 871. E: mhm
 1125 872. C: y::: | que hay muchas de estas
 1126 873. E: sí
 1127 874. C: y allí creo que es una cuestión cultural | o por ejemplo cuando::
 1128 ((tose)) ||
 1129 875. una::: | qué sé yo / | una || bueno eso me pasó con una amiga::: española
 1130 / | que cada vez que llegaba a un sitio / | te decía | cosas como | [(CT)
 1131 ¿SABÉIS LO QUÉ ME HA PASADO? /]
 1132 876. E: [((risas))]
 1133 877. C: [y todos éramos italianos | y nadie contestaba \
 1134 878. E: [((risas))]
 1135 879. C: [y la chica] || [(CT) ¿SABÉIS LO QUE ME HA PASADO? /]
 1136 880. E: [((risas))]
 1137 881. C: [no \
 1138 | y al final \
 1139 | [(CT) ¡CHICOS! pero / q- q- quiero contaros lo que
 1140 me ha pasado! /] | [(ED) ¡bueno HABLA! /]
 1141 882. E: [((risas))]
 1142 883. C: [y eso son cuestio- | bueno] cuestiones culturales [¿no?]
 1143 884. E: [ahá]
 1144 885. C: que: | no te las enseñan en la en a::: | generalmente \
 1145 886. E: ahá
 1146 887. C: no te las enseñan en la en CLASE
 1147 888. E: mhm
 1148 889. C: y::: | los italianos por ejemplo / | no espe- no esperamos a que nos
 1149 permitan hablar /
 1150 890. E: ahá

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1149 891. C: ya hablamos directamente
 1150 892. E: [((risas))]
 1151 893. C: [¿no?] y en español | bueno | eso pero son | son experiencias \ [(XX)]
 1152 894. E: [sí]
 1153 895. C: a lo mejor | no pasa eso con todos los españoles \
 1154 896. E: mhm
 1155 897. C: pero son cosas que de alguna manera te permiten entender
 1156 898. E: mhm
 1157 899. C: que | debes tener en cuenta /
 1158 900. E: mhm
 1159 901. C: el hech- bueno | el e::: el valor cultural de lo que dices
 1160 902. E: [de lo que dices]
 1161 903. C: [como por ejemplo] | yo en España /
 1162 904. E: mhm
 1163 905. C: venían mis amigos a mi a mi habitación / | y estaba estudiando / | y
 1164 estaba preparando mi tesis / | y m:e decían \ | [(CT) bueno esta noche
 1165 nos vamos a:: tomar una cervecita]
 1166 906. E: [mhm]
 1167 907. C: [(CT) quieres venir con nosotros \] || y yo contestaba [(ED) ¡NO ME
 1168 DA LA GANA!] \
 1169 908. E: [((risas))]
 1170 909. C: [un día | dos días] | tres días
 1171 910. E: ¡qué maleducado!
 1172 911. C: [esta amiga]
 1173 912. E: [((risas))]
 1174 913. C: la misma::: de la que te he *hablao* | un día me dijo | porque yo viví con
 1175 ellas antes en a:: | en España
 1176 914. E: mhm
 1177 915. C: me dijo \ | [(CT) ¡CLAUDIO!]
 1178 916. E: ((risas))
 1179 917. C: [(CT) ¡PERO QUÉ BORDE ERES!]
 1180 918. E: ((risas))

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1181 919. C: en español y yo ahora entien- ah bueno | finalMENTE
 1182 920. E: sí sí
 1183 921. C: he entendido lo que | quieres decir \ || en España se dice / no me
 1184 apetece \
 1185 922. E: [((risas))]
 1186 923. C: [no me da la ga- no me da la gana /] | queda muy mal \ | solo que en
 1187 italiano teniendo la expresión [¿no?]
 1188 924. E: [sí] mhm
 1189 925. C: ((chasquido)) **non non ne ho VOGLIA**
 1190 926. E: mhm
 1191 927. C: que queda bi- meJOR que non [((chasquido))]
 1192 928. E: [mhm]
 1193 929. C: que no me apetece ¿no?
 1194 930. E: sí
 1195 931. C: y::: claro yo la utilizaba | GANA / **voglia** \ | entonces /
 1196 932. E: ¡ya está!
 1197 933. C: ¡no me da la gana! [((risas))]
 1198 934. E: [((risas))] || y a la hora de enfrentarte || a::m | o sea | de tener que
 1199 explicar todos estos conceptos a tus | aprendices / | ¿no? || TÚ que eres
 1200 el el referente en este caso / cultural y lingüístico | y que eres la
 1201 AUTORIDAD sociocultural / | ¿cómo cómo crees que perciben ellos eso |
 1202 desde tu CONDICIÓN otra vez de no nativo? | es decir | m::: ¿te creen?
 1203 [sabes lo /]
 1204 935. C: ah sí sí
 1205 936. E: ¿sí?
 1206 937. C: sí sí | absolutamente! /
 1207 938. E: mhm
 1208 939. C: porque son cosas que::: | ((chasquido)) bueno \ | divertidas para ellos
 1209 /
 1210 940. E: mhm
 1211 941. C: y tú la las utilizas como::: estrategias /
 1212 942. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1213 943. C: m::: yo creo que la anécdota /
1214 944. E: [mhm]
1215 945. C: [como estrategia] es muy buena \
1216 946. E: mhm
1217 947. C: porque vas contando cosas / | [no?]
1218 948. E: [mhm]
1219 949. C: como si estuvieras contando::: || no no ((chasquido)) | no como un
1220 concepto ¿no? que ellos tienen que [APRENDER /]
1221 950. E: [mhmmhm]
1222 951. C: pero de alguna manera entra [¿no?]
1223 952. E: [mhm]
1224 953. C: porque se ríen / [se lo pasan bien]
1225 954. E: [mhm]
1226 955. C: y lo recuerdan / y a veces te lo CUENTan / te dicen | ((CT) ¡profesor!
1227 se re- usted se usted se recuerda /]
1228 956. E: [mhm]
1229 957. C: [[CT] cuando nos contó lo de: /] | ((chasquido)) y lo relacionan con lo
1230 que están estudiando /
1231 958. E: mhm
1232 959. C: y eso es muy [importante]
1233 960. E: [mhm] mhm
1234 961. C: ¿no?
1235 962. E: o sea que | el hecho de compartir una identidad en este caso con
1236 ellos | no representa [una dificultad]
1237 963. C: [no \ en absoluto]
1238 964. E: [mhm | mhm] y eres capaz de HABLAR de la otra identidad / y que
1239 ellos | te reconozcan como como una una fuente de información
1240 [totalmente:::]
1241 965. C: [bueno] yo soy sin- | yo creo que m::: || el papel del profesor / es de
1242 facilitar ¿no?
1243 966. E: mhm
1244 967. C: y::: | es que yo no puedo saberlo todo! | [se lo digo:::]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1245 968. E: [mhm]
1246 969. C: tranquilamente
1247 970. E: mhm
1248 971. C: a veces me preguntan COsas / digo [(ED) ¡bueno! | a ver \ || tenemos
1249 QUE | m::: pensarlo un poco juntos]
1250 972. E: [mhm]
1251 973. C: porque yo no lo sé /
1252 974. E: [mhm]
1253 975. C: [nunca me lo he *preguntao* /]
1254 976. E: mhm
1255 977. C: así QUE | si sale ALGO /
1256 978. E: sí
1257 979. C: que yo no::: no sé /
1258 980. E: mhm
1259 981. C: vale / tranquilamente NOS LO PREGUNTAMOS (((risas)))
1260 982. E: [mhm TODOS /]
1261 983. C: TODOS /
1262 984. E: ahá
1263 985. C: y: y es muy divertido / porque allí::: viene::: l::: ((chasquido)) || con ellos
1264 | a veces | te: se crean unos debates /
1265 986. E: [ahá]
1266 987. C: [muy interesantes]
1267 988. E: ahá
1268 989. C: y::: y hay algunos | estudiantes que tienen unas intuiciones MUY
1269 buenas\
1270 990. E: ahá | [sí sí]
1271 991. C: y:::
1272 992. E: y te dan un feedban [in-]
1273 993. C: [sí::: \]
1274 994. E: un feedback | increíble ¿no? \
1275 995. C: sí sí
1276 996. E: mhm | en ese sentido

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1277 997. C: ((en voz baja)) pero no todos [pero bueno \]
 1278 998. E: (((risas))) | pero la mayoría /
 1279 999. C: la may- ((hace una mueca de duda)) [m:::]
 1280 1000. E: (((risas)))
 1281 1001. C: [una parte \]
 1282 1002. E: (((risas)))
 1283 1003. C: (((tose)))
 1284 1004. E: vale \ || ((chasquido)) am::: e e em::: || cuando tienes | tienes o te te
 1285 encuentras / | me has dicho que CLARo | no sabes todo ¿no? \ || m::: y
 1286 que cuando no los sabe:s / eres totalmente honesto y dices bueno
 1287 vamo::s a [vamos a aclarar]
 1288 1005. C: [bueno sí]
 1289 1006. E: esta duda [entre todos]
 1290 1007. C: [sí:: /]
 1291 1008. E: ¿no? | esa es la | esa es tu manera de reaccionar [ante la
 1292 DIFICULTAD/]
 1293 1009. C: [sí:: \]
 1294 1010. E: en la que te puedes /
 1295 1011. C: sí sí sí
 1296 1012. E: encontrar
 1297 1013. C: bueno / tampoco es una dificultad \ [es como algo que::]
 1298 1014. E: [mhm]
 1299 1015. C: [(XX) dificultad]
 1300 1016. E: [mhm]
 1301 1017. C: porque lo que tienen que entender ellos / | es que / | a::: NO SE
 1302 PUEDE | sabe bueno n:::o no podemos saberlo todo \
 1303 1018. E: claro | mhm
 1304 1019. C: y que::: || ¡para eso están los libros! /
 1305 1020. E: también
 1306 1021. C: y Interne::t / e:: Internet [e:::]
 1307 1022. E: (((sonríe)))
 1308 1023. C: y las películas /

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1309 1024. E: sí sí
 1310 1025. C: lo que aconsejo yo \ es ver muchas pelÍcula:s /
 1311 1026. E: mhm
 1312 1027. C: ver televisión en a::: en lengua:: /
 1313 1028. E: mhm
 1314 1029. C: jugar qué ne se | ¡qué sé yo! | en Internet /
 1315 1030. E: mhm
 1316 1031. C: hacerse aMIgos /
 1317 1032. E: mhm
 1318 1033. C: de::: de gente espaÑOla /
 1319 1034. E: mhm
 1320 1035. C: PRACTICAR ¿m?
 1321 1036. E: sí sí sí
 1322 1037. C: y además porque | la finalidad es:: | claro / || allí estamos hablando
 1323 de gente que un día:: va a ser e::: | van a bueno va a ser | profesion- |
 1324 profesionales de:: de lengua /
 1325 1038. E: mhm
 1326 1039. C: y la cosa más importante ahí || es que ellos enTIENdan | que los
 1327 profesores de alguna manera | bueno | de NINGUNA manera \
 1328 1040. E: mhm
 1329 1041. C: tienen que ser / || m::: | ((chasquido)) el único referente \ E: ahá
 1330 1042. C: (oye) a mí tampoco me gusta la palabra referente /
 1331 1043. E: mhm
 1332 1044. C: yo no quiero ser el referente de nadie
 1333 1045. E: ni modelo
 1334 1046. C: no ni modelo | [no no]
 1335 1047. E: (((sonríe)))
 1336 1048. C: e::: | es que quiero:: que cada uno de ellos /
 1337 1049. E: mhm
 1338 1050. C: porque yo | estoy convencido / | que yo puedo de alguna manera /
 1339 m::: | ((chasquido)) a::: | enseñar mis e::: estrategias /
 1340 1051. E: mhm

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1341 1052. C: y cómo yo:: he aprendido:: / y: todo eso \ | pero que cada uno de
1342 ellos tiene que encontrar su camino
1343 1053. E: mhm mhm
1344 1054. C: desde un punto de vista:: [(XX)]
1345 1055. E: [o sea] quizá mas importante enseñarles eso / que no:: \
1346 1056. C: [si es que]
1347 1057. E: [ahá]
1348 1058. C: bueno tienen tienen que ellos tienen que aprender a SER / a:::
1349 críticos \
1350 1059. E: críticos
1351 1060. C: el espíritu crítico yo creo que es | la cosa más [importante]
1352 1061. E: [mhm]
1353 1062. C: con respecto a cualquier cosa | porque ADEMÁS yo vivo mi
1354 condición de profesor / como un:: ((chasquido)) || para mí tiene una
1355 función so- social
1356 1063. E: mhm
1357 1064. C: yo no so- no doy clase de lengua SOLO / sino lo que intento /
1358 1065. E: [mhm]
1359 1066. C: [es que] de alguna manera || despierten
1360 1067. E: mhm mhm
1361 1068. C: ¿no?
1362 1069. E: mhm
1363 1070. C: que se den cuenta de lo que::: || lo que les pasa alrededor
1364 1071. E: [claro]
1365 1072. C: [¿no?]
1366 1073. E: de de aprender otra lengua también para aprender co- o- otra
1367 lengua y otra
1368 1074. C: ¡A ABRIRSE!
1369 1075. E: para aprender
1370 1076. C: [¿no? a::]
1371 1077. E: [cómo son ellos también]

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1372 1078. C: [sí y además] porque allí aprendes también que CUANDO || m:: el
1373 raCISmo por ejemplo ¿no?
1374 1079. E: mhm
1375 1080. C: te viene del hecho de cono- de no conocer \
1376 1081. E: sí
1377 1082. C: y cuando:: MÁS conoces del otro /
1378 1083. E: mhm
1379 1084. C: ¡más te enamoras!
1380 1085. E: mhm | [¡sí sí]
1381 1086. C: [de CUALQUIER] otro \
1382 1087. E: exacto
1383 1088. C: ((chasquido)) | enTONces / | m::: yo creo que eso es [muy
1384 importante \
1385 1089. E: [mhm] mhm | que eso es MÁS importante quizá que:
1386 1090. C: ((sisea))
1387 1091. E: ((sonriendo)) que todo lo demás | mhm || el hecho de / de que::
1388 bueno nuestras lenguas sean así tan cercanas y tan lejanas como
1389 decíamos antes / || ((chasquido)) ¿qué crees que pasa con la cultura? |
1390 tienen ellos una percepción de culturas [PARECIDAS a priori?]
1391 1092. C: [sí sí] sí sí | de prejuicios que::: || ellos piensan bueno:: cuando
1392 empiezan a: estudiar español / | que es FÁCil
1393 1093. E: [mhm]
1394 1094. C: [por supuesto /] y que las culturas son muy parecidas \ | lo que
1395 repiten siempre los estudiantes es | [(CT) ¡QUE SON COMO
1396 NOSOTROS!]
1397 1095. E: [(risas)]
1398 1096. C: [bueno \] s- sí | de alguna manera sí / | son como nosotros | y yo
1399 digo siempre / | [(ED) SIENDO TAN PARECIDOS A NOSOTROS / | no
1400 me explico \ por qué/ | allí pasan unas cosas / | y aquí | otras \
1401 1097. E: ((risas)) y no pasan las mismas [no?]
1402 1098. C: [no] no pasan las [mismas \
1403 1099. E: [(risas)] | muy bien

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1404 1100. C: desafortunadamente \
1405 1101. E: m: bueno \ | o [por fortuna /]
1406 1102. C: [bueno]
1407 1103. E: también
1408 1104. C: (XX) ((en voz baja)) depende de [las cosas]
1409 1105. E: [depende de las cosas /] va:le! || pues a::m | Claudio yo con: | con
1410 esta conversación / | que no entrevista casi / | que: esto ha sido más una
1411 charla entre::
1412 1106. C: entre amigos \
1413 1107. E: entre amigos / | m:: | estoy MUY contenta | primero | primero y y
1414 nuevamente te | te AGRADEZCO que que hayas venido / que que me
1415 hayas abierto:: / | bueno | no tu casa porque esta es la casa de [[[risas]]]
1416 1108. C: [[[risas]]] ¡de otra persona!
1417 1109. E: [[[risas]]] esta no es tu / | de otra persona] pero que que hayas
1418 venido y que que te hayas PRESTADO ¿no? || y:: m:: ((chasquido)) | y
1419 me gustaría también saber || si hay algo que que crees que te debería
1420 haber preguntado/ o que debería haber incluido en mi entrevista / | y que
1421 no no no he incluido \
1422 1110. C: ((silencio largo mientras piensa)) m::: ||| no \
1423 1111. E: n:: no crees que ha: quedado así algo en el tinTEro:: / o en::
1424 1112. C: bueno / | no no | bueno | por lo menos [a mí no::]
1425 1113. E: [[[risas]]] perfecto
1426 1114. C: tendría que pensarlo \
1427 1115. E: pues:: e::m | te te voy a explicar también lo que voy a hacer con
1428 estos datos aunque ya te lo he comentado antes / || te grabo / | te:
1429 analizo / después \ | primero te transcribo \ | y después voy a incluir todo
1430 esto en: el proyecto de investigación que estoy haciendo \ | y:: y ya te | ya
1431 te diré / | cuando llegue el momento cómo como ha ido la cosa \ ¿m:? |
1432 gracias nuevamente | de todas formas porque | de verdad que que me
1433 siento muy:: muy afortunada | y: nada / | nos vemos pronto / espero /
1434 1116. C: sí: /
1435 1117. E: sí / ¿no?

ANEXO 7 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A CLAUDIO

Fecha de la entrevista: 25/11/2009

Turnos: 1121

E: Entrevistadora – C: Claudio (informante)

1436 1118. C: en Barcelona
1437 1119. E: vale \ [a- allí]
1438 1120. C: [o en California]
1439 1121. E: ¡o en California cómo no! ((risas)) pues ¡muchas gracias!